

Intervento dell'Associazione Tredici Casade

Il corteo dei tergestini entra - con l'accompagnamento musicale del duo "Instrumenta"

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI

La Magnifica Comunità Tergestina delle 13 Casade, retta dallo Gastaldo Antonio degli Argento, saluta gli insigni ospiti.

La Grandioza triesta komunumo de la 13 Familioj, regata de Antono el la Familio Arĝento, salutas la noblajn gastojn .

GIUDICE RETTORE MARIO DEI BELLI

(Nel mentre il Cavaliere Michele dei Pellegrini consegna la Buriana al Gastaldo, il quale alza la spada rivolto al tavolo e ai congressisti, deponendo la spada sul tavolo dei relatori)

Antonio degli Argento, Gastaldo della Magnifica Comunità tergestina, pone la Buriana, la mitica spada di Tergesteo - che in caso di bisogno alza venti di burrasca in difesa della città di Tergeste, oggi Trieste - a protezione degli illustri congressisti quivi convenuti da terre vicine e lontane.

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Antono el la Familio Arĝento, reganto de la Grandioza triesta komunumo de la 13 Familioj, alportas BURJANAN, la mita spado de Terĝesteo, kiu kaze de danĝero elvokas ŝtormajn ventegojn defende de la urbo Terĝeste, nun Triesto, protekte de la eminentaj fremduloj venintaj en nian teritorion de proksimaj kaj foraj landoj.

GIUDICE RETTORE LAURENTIUS DEI GIULIANI

Noi, gente delle Tredici Casade, rievochiamo i tempi antichi delle dame, dei cavalieri e dei menestrelli ma guardiamo a voi, con stima reverente, come ai nuovi cavalieri ai quali più non si chiede di donare la vita all'ideale, ma di operare con lealtà e generosità di cuore affinché, con intenti di pace e fratellanza, il fine di una lingua comune a tutti i popoli prenda sembianza di realtà e aiuti a migliorare la comprensione fra gli esseri umani del nostro pianeta.

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Ni, gentoj el la 13 Familioj, celebras la antikvajn tempojn, tiujn de damoj, kavaliroj kaj menestrejoj, kaj rilatas al vi estime kaj respektoplene, samkiel al novaj kavaliroj, al kiuj oni ne plu petas la vivon por defendi idealojn, sed agadon lojala, kora kaj grandanima, por ke – dank' al pacaj kaj frataj sentoj – la fina celo pri komuna lingvo inter ĉiuj popoloj realiĝu kaj helpu plibonigon de interkompreniĝo inter homoj el la tuta nia planedo.

GASTALDO ANTONIO DEI ARGENTO

E, pertanto, in letizia dividiamo con voi:

***il pane* con l'augurio che il vostro ideale contribuisca a non farlo mancare mai nelle mense di tutti gli esseri della Terra, indipendentemente dalle loro differenze etniche, religiose e culturali;**

***e con il vino*, che allieta le fatiche e solleva i cuori, brindiamo alla speranza che il vostro lodevole obiettivo possa farvi superare ogni pericolo ed impedimento, che possa presentarsi sul percorso della realizzazione dei vostri obiettivi.**

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Kaj, pro tio, ĝoje ni dividas kun vi:

la panon, bondezirante ke via idealo favoru ĝian malmankon sur ĉiuj manĝotabloj tra la Tero, sendepende de etnaj, religiaj, kulturaj diversecoj;

kaj kun la vino, kiu malpezigas la ĉiutagajn devojn kaj varmigas la korojn, ni tostu al la espero ke via subteninda agado povu feliĉe transpasi ĉian danĝeron kaj baron, kiuj prezentiĝu al vi survoje al realigado de viaj celoj.

I membri delle Tredici Casade distribuiscono il pane e il vino con accompagnamento musicale degli "Instrumenta"

GIUDICE RETTORE MARIO DEI BELLI

A tutti voi signori, il brindisi delle Tredici Casade: cincin –cinciut!

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Al vi ĉiuj, gesinjoroj, la toston de la 13 Familioj: CIN CIN - CINCIUT!

e dopo il brindisi generale, presentazione dei Cantori delle Tredici Casade

GIUDICE RETTORE MARIO DEI BELLI

Cantori! Allietate con i vostri canti i nobili ospiti convenuti nel nostro territorio tergestino!

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Menestreloj! Gajigu niajn noblajn gastojn kunvenintaj en nia triesta teritorio!

CANTORI DELLE XIII CASADE

Eseguiscono il programma del concerto.

CAVALIERE MICHELE DEI PELLEGRINI

Con sommo gaudio lo Gastaldo consegna all'insigne Presidente degli esperantisti ferrovieri un segno di ricordo dell'Associazione Tredici Casade e, con l'augurio che la grammatica vostra percorra il mondo con parola di pace, noi tutti invochiamo il Patrono della Città di Trieste a vegliare su di voi!

PRESIDENTE ESPERANTISTI TRIESTINI (Traduzione)

Plenĝoje la Reganto transdonas al la eminenta Prezidanto de la esperantistoj fervojistoj, memoraĵon pri la Asocio de la 13 Familioj kaj, bondezirante ke via gramatiko trakuru la mondon per pacaj vortoj, ni ĉiuj petegas la Patronon, defedanto de la urbo Triesto prigardi konstante vin!

CAVALIERE MICHELE DEI PELLEGRINI

(grida) **Per San Giusto!**

TUTTI I TERGESTINI

San Giusto! San Giusto! San Giusto!

Il corteo esce con la stessa disposizione dell'entrata con l'accompagnamento musicale dei Cantori delle XIII Casade.